

Apologie des Sokrates

St. 70a

[ΜΕΝΩ]: ἔχεις^{Akt} μοι^D εἰπεῖν^{AorSInfAkt}, ὦ^{ij} Σώκρατες,^V ἄρα διδακτὸν^N ἢ^N ἀρετή;^N ἢ οὐ διδακτὸν^N
hast mir zu|sagen, o Sokrates, etwa lehrbar die Tugend; oder nicht lehrbar

ἀλλ' ἀσκητόν;^N ἢ οὔτε ἀσκητόν^N οὔτε μαθητόν,^N ἀλλὰ φύσει^D
sondern durch|Übung|erworben; oder weder durch|Übung|erworben noch lernbar, sondern von|Natur

παράγινεται τοῖς^D ἀνθρώποις^D ἢ ἄλλῳ^D τινὶ^D τρόπῳ;^D
entsteht den Menschen oder anderem irgend|einem Weise;

[ΣΩΚΡ]: ὦ^{ij} Μένων,^V πρὸ τοῦ^G μὲν Θετταλοῖ^N εὐδόκιμοι^N ἦσαν^{ImpAkt} ἐν τοῖς^D Ἑλλησιν^D καὶ
o Meno, vor dem zwar Thessalier angesehen waren in den Griechen und

ἐθαυμάζοντο^{Imp} ἐφ' ἱπικῇ^D τε καὶ πλούτῳ,^D [70b] νῦν δέ, ὡς ἐμοὶ^D δοκεῖ^{Akt} καὶ
wurden|bewundert in|Bezug|auf Reit|Kunst und auch Reichtum, [70b] nun aber, wie mir scheint, auch

ἐπὶ σοφίᾳ,^D καὶ οὐχ ἥκιστα^{Sup} οἱ^N τοῦ^G σοῦ^G ἐταίρου^G Ἀριστίππου^G πολῖται^N
in|Bezug|auf Weisheit, und nicht am|wenigsten die des deines Gefährten des|Aristippos Bürger

Λαρισαῖοι.^N τούτου^G δὲ ὑμῖν^D αἰτιός^N ἐστι^{Akt} Γοργίας.^N ἀφικόμενος^N AorSMed γὰρ εἰς τὴν^A
Larisaesch. dieses aber euch verantwortlich ist Gorgias. angekommen denn in die

πόλιν^A ἐραστὰς^A ἐπὶ σοφίᾳ^D εἴληφεν^{PerAkt} Ἀλευαδῶν^G τε τοὺς^A πρώτους,^A ὧν^G ὁ^N
Stadt Liebhaber in|Bezug|auf Weisheit hat|genommen der|Aleuaden und die Ersten, deren der

σὸς^N ἐραστής^N ἐστίν^{Akt} Ἀρίστιππος,^N καὶ τῶν^G ἄλλων^G Θετταλῶν.^G καὶ δὴ καὶ τοῦτο^A τὸ^A
dein Liebhaber ist Aristippos, und der anderen Thessalier. und ja|nun auch dieses den

ἔθος^A εἶθικεν^{PerAkt} ἀφόβως τε καὶ μεγαλοπρεπῶς ἀποκρίνεσθαι^{Inf} ἐάν τις^N τι^A ἔρηται,^{Knj}
Brauch hat|angewöhnt, furchtlos und auch großartig zu|antworten wenn jemand etwas frage,

ὥπερ εἰκὸς^N PerAkt τοὺς^A [70c] εἰδότας,^A PerAkt ἅτε καὶ αὐτὸς^N παρέχων^N Akt αὐτὸν^A
gleichwie wahrscheinlich die [70c] Wissenden, weil|ja auch selbst anbietend sich|selbst

ἐρωτᾶν^{InfAkt} τῶν^G Ἑλλήνων^G τῷ^D βουλομένῳ^D ὅτι^A ἂν τις^N βούληται,^{Knj} καὶ οὐδενὶ^D
zu|befragen der Griechen dem Wollenden was|auch immer jemand wolle, und niemandem

ὅτῳ^D οὐκ ἀποκρινόμενος.^N
dem|welchen nicht antwortend.

St. 71a

[ΣΩΚΡ]: ἐνθάδε δέ, ὦ^{ij} φίλε^V Μένων,^V τὸ^N ἐναντίον^N περιέστηκεν^{PerAkt}. ὥπερ αὐχμός^N τις^N
hier aber o lieber Meno, das entgegengesetzte ist|eingetreten. gleichwie Dürre irgend|eine

τῆς^G σοφίας^G γέγονεν^{PerAkt} καὶ κινδυνεύει^{Akt} ἐκ τῶνδε^G τῶν^G τόπων^G παρ' ὑμᾶς^A οἴχεσθαι^{Inf}
der Weisheit ist|geworden, und steht|in|Gefahr aus dieser der Orte bei euch fortzugehen

ἢ^N σοφία.^N εἰ γοῦν τινα^A ἐθέλεις^{Akt} οὕτως ἐρέσθαι^{AorMedInf} τῶν^G ἐνθάδε,
die Weisheit. wenn jedenfalls|nun irgend|einen willst so zu|fragen der hier,

οὐδεὶς^N ὅστις^N οὐ γελάσεται^{Fu} καὶ ἐρεῖ^{FuAkt} «ὦ^{ij} ξένη,^V κινδυνεύω^{Akt} σοι^D δοκεῖν^{InfAkt}
keiner wer|immer nicht wird|lachen und wird|sagen. «o Fremder, stehe|in|Gefahr dir zu|scheinen

μακάριός^N τις^N εἶναι—^{InfAkt} ἀρετὴν^A γοῦν εἴτε διδακτὸν^A εἴθ' ὅτῳ^D τρόπῳ^D
selig irgend|einer zu|sein— Tugend jedenfalls|nun sei|es lehrbar sei|es auf|welchem Weise

παράγινεται εἰδέναι—^{PerInfAkt} ἐγὼ^N δὲ τοσοῦτον^A δέω^{Akt} εἴτε διδακτὸν^A εἴτε μὴ διδακτὸν^A
entsteht zu|wissen— ich aber so|viel mangle|sei|es lehrbar sei|es nicht lehrbar

εἰδέναι^{PerInfAkt} ὥστ' οὐδὲ αὐτὸ^A ὅτι^A ποτ' ἐστὶ^{Akt} τὸ^A παράπαν ἀρετὴ^N τυγχάνω^{Akt}
zu|wissen, sodass auch|nicht selbst|dies was einmal ist das ganz|und|gar Tugend gerate

εἰδώς^N». ^{PerAkt} [71b] ἐγὼ^N οὖν καὶ αὐτός, ^N ὧ^{ij} Μένων^V, οὕτως ἔχω^{Akt} συμπένομαι τοῖς^D
wissend». [71b] ich nun auch selber, o Meno, so bin|gestellt· darbe|mit den

πολίταις^D τούτου^G τοῦ^G πράγματος^G, καὶ ἐμαυτὸν^A καταμέμφομαι ὡς οὐκ εἰδώς^N ^{PerAkt} περὶ
Bürgern dieses des Dinges, und mich|selbst tadle als nicht wissend über

ἀρετῆς^G τὸ^A παράπαν· ὃ^A δὲ μὴ οἶδα^{PerAkt} τί^A ἐστίν^{Akt}, πῶς ἂν ὁποῖόν^A γέ τι^A
Tugend das ganz|und|gar· was aber nicht weiß was ist, wie wohl welcher|Art doch etwas

εἰδείην^{PerOpAkt}· ἢ δοκεῖ^{Akt} σοι^D οἶόν^A τε εἶναι^{InfAkt}, ὅστις^N Μένωνα^A μὴ γινώσκει^{Akt}
würde|wissen; oder scheint dir fähig und zu|sein, wer|immer Meno nicht kennt

τὸ^A παράπαν ὅστις^N ἐστίν^{Akt}, τοῦτον^A εἰδέναι^{PerInfAkt} εἴτε καλὸς^N εἴτε πλούσιος^N εἴτε καὶ
das überhaupt wer|immer ist, diesen zu|wissen sei|es schön sei|es reich sei|es und

γενναῖός^N ἐστίν^{Akt}, εἴτε καὶ τάναντία^{AA} τούτων^G δοκεῖ^{Akt} σοι^D οἶόν^A τ'
edel|geboren ist, sei|es und die|entgegengesetzten|Dinge dieser; scheint dir fähig und

εἶναι;
^{InfAkt}
zu|sein;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ ἔμοιγε^D· ἀλλὰ σύ, ^N ὧ^{ij} Σώκρατες^V, ἀληθῶς [71c] οὐδ' ὅτι ἀρετὴ^N ἐστίν^{Akt}
nicht mir|ja. sondern du, o Sokrates, wahrhaft [71c] auch|nicht dass Tugend ist

οἶσθα^{PerAkt} ἀλλὰ ταῦτα^A περὶ σοῦ^G καὶ οἴκαδε ἀπαγγέλλωμεν^{AktKnj}
weißst, sondern diese über deiner und heim|wärts melden|sollen|wir;

[ΣΩΚΡ]: μὴ μόνον^A γε, ὧ^{ij} ἑταῖρε^V, ἀλλὰ καὶ ὅτι οὐδ' ἄλλῳ^D πω ἐνέτυχον^{AorAkt}
nicht nur doch, o Gefährte, sondern auch dass auch|nicht anderem bisher bin|begegnet

εἰδότε^D ^{PerAkt} ὡς ἐμοὶ^D δοκῶ^{Akt} τότε ἔδοξεν^{AorAkt}· ἀλλ' ἴσως ἐκεῖνός^N τε οἶδε^{Akt} καὶ σύ^N
wissenden, wie mir scheine. damals schien. aber vielleicht jener und weiß, und du

ἃ^A ἐκεῖνος^N ἔλεγε^{ImpAkt}· ἀνάμνησον^{AorImvAkt} οὖν [71d] με^A πῶς ἔλεγεν^{ImpAkt}· εἰ δὲ
was jener sagte· erinnere also [71d] mich wie sagte. wenn aber

βούλει^{Akt} αὐτὸς^N εἰπέ^{AorImvAkt}· δοκεῖ^{Akt} γὰρ δήπου σοί^D ἅπερ^A ἐκεῖνῳ^D
willst, selbst sage· scheint denn vermutlich dir eben|dieselben jenem.

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε^D
mir|ja.

[ΣΩΚΡ]: ἐκεῖνον^A μὲν τοίνυν ἑῷμεν^{AktKnj}· ἐπειδὴ καὶ ἄπεστιν^{Akt}· σὺ^N δὲ αὐτός, ^N ὧ^{ij} πρὸς θεῶν^G
jenen zwar denn|nun lassen|wir, weil und ist|abwesend· du aber selbst, o bei Göttern,

Μένων^V τί^A φῆς^{Akt} ἀρετὴν^A εἶναι^{InfAkt}· εἶπον^{AorSlmvAkt} καὶ μὴ φθονήσης^{AorAktKnj} ἵνα
Meno, was sagst Tugend zu|sein; sage! und nicht neidest, damit

εὐτυχέστατον^{ASup} ψεῦσμα^A ἐψευσμένος^N_{Per} ὧ^{ij}_{AktKnj} ἂν φανῇς^{AorKnj} σὺ^N μὲν εἰδώς^N_{PerAkt}
glücklichstes Lüge falsch|gesagt|habend seilich, wohl erscheinst du zwar wissend

καὶ Γοργίας^N ἐγὼ^N δὲ εἰρηκῶς^N_{PerAkt} μηδενὶ^D πώποτε εἰδóτι^D_{PerAkt} ἐντετυχηκέναι._{PerInfAkt}
und Gorgias, ich aber gesagt|habend keinem je wissenden begegnet|zu|haben.

[ΜΕΝΩ]: [71e] ἀλλ' οὐ χαλεπὸν^N ὧ^{ij} Σώκρατες^V εἰπεῖν._{AorSInfAkt} πρῶτον^{Sup} μὲν, εἰ βούλει
[71e] aber nicht schwierig, o Sokrates, zu|sagen. zuerst zwar, wenn willst

ἀνδρὸς^G ἀρετὴν^A ῥᾶδιον^N ὅτι αὐτῇ^N ἐστίν_{Akt} ἀνδρὸς^G ἀρετὴ^N ἱκανὸν^N εἶναι_{InfAkt} τὰ^A
eines|Mannes Tugend, leicht, dass diese ist eines|Mannes Tugend, hinreichend zu|sein die

τῆς^G πόλεως^G πράττειν_{InfAkt} καὶ πράττοντα^A_{Akt} τοὺς^A μὲν φίλους^A εὖ ποιεῖν_{InfAkt} τοὺς^A δ'
der Stadt zu|verwalten, und handelnd die zwar Freunde gut wohl|tun, die aber

ἐχθροὺς^A κακῶς, καὶ αὐτὸν^A εὐλαβεῖσθαι_{Inf} μηδέν^A τοιοῦτον^A παθεῖν._{AorSInfAkt} εἰ δὲ
Feinde schlecht, und ihn|selbst sich|hüten nichts derartig|es zu|erleiden. wenn aber

βούλει γυναικὸς^G ἀρετὴν^A οὐ χαλεπὸν^N διελεῖν_{AorSInfAkt} ὅτι δεῖ_{Akt} αὐτὴν^A τὴν^A οἰκίαν^A εὖ
willst einer|Frau Tugend, nicht schwierig dar|legen, dass muss sie|selbst die Haus gut

οἰκεῖν_{InfAkt} σῶζουσάν^A_{Akt} τε τὰ^A ἔνδον καὶ κατήκοον^A οὖσαν^A_{Akt} τοῦ^G ἀνδρός^G καὶ ἄλλῃ^N
bewohnen, erhaltend|e und die innen auch gehorsam seiend des Mannes. und andere

ἐστίν_{Akt} παιδὸς^G ἀρετὴ^N καὶ θηλείας^G καὶ ἄρρενος^G καὶ πρεσβυτέρου^{GKmp} ἀνδρός^G εἰ μὲν
ist Kindes Tugend, und weiblichen und männlichen, und älteren Mannes, wenn zwar

βούλει, ἐλευθέρου^G εἰ δὲ βούλει, δούλου.^G
willst, Freien, wenn aber willst, Sklaven.

St. 72a

[ΜΕΝΩ]: καὶ ἄλλαι^N πάμπολλαι^N ἀρεταί^N εἰσιν_{Akt} ὥστε οὐκ ἀπορία^N εἰπεῖν_{AorSInfAkt} ἀρετῆς^G
und andere sehr|zahlreiche Tugenden sind so|dass nicht Schwierigkeit zu|sagen der|Tugend

περί ὅτι^A ἐστίν_{Akt} καθ' ἐκάστην^A γὰρ τῶν^G πράξεων^G καὶ τῶν^G ἡλικιῶν^G πρὸς ἕκαστον^A
über was ist· gemäß jede denn der Handlungen und der Lebens|alter auf je|den

ἔργον^A ἐκάστῳ^D ἡμῶν^G ἡ^N ἀρετὴ^N ἐστίν_{Akt} ὡσαύτως δὲ οἶμαι ὧ^{ij} Σώκρατες^V καὶ ἡ^N
Aufgabe je|dem von|uns die Tugend ist ebenso aber ich|meine o Sokrates, und die

κακία.^N
Schlechtigkeit.

[ΣΩΚΡ]: πολλῇ^D γέ τι^D εὐτυχία^D ἔοικα_{PerAkt} κεχρησθαι_{PerInf} ὧ^{ij} Μένων^V εἰ μίαν^A
vieler doch irgend|ein|er Glück schein|lich gebraucht|zu|haben, o Meno, wenn eine

ζητῶν^N_{Akt} ἀρετὴν^A σμήνός^G τι^A ἀνήρηκα_{PerAkt} ἀρετῶν^G παρὰ σοι^D κείμενον^A ἀτάρ, ὧ^{ij}
suchend Tugend Schwarm irgend|ein habe|aufgefunden Tugenden bei dir liegend. jedoch o

Μένων^V κατὰ ταύτην^A τὴν^A εἰκόνα^A τὴν^A [72b] περὶ τὰ^A σμήνη^A εἴ μου^G ἐρομένου^G
Meno, gemäß diese|hier die Abbild die [72b] über die Schwärme, wenn meiner fragenden

μελίττης^G περὶ οὐσίας^G ὅτι^A ποτ' ἐστίν_{Akt} πολλὰς^A καὶ παντοδαπὰς^A ἔλεγε_{ImpAkt} αὐτὰς^A
der|Biene über Wesen was einmal ist, viele und mannigfaltige sagtest sie

εἶναι_{InfAkt} τί ἂν ἀπεκρίνω_{AorAktOp} μοι,^D εἴ σε^A ἠρόμην·_{AorMed} «ἄρα τούτω^D φῆς_{Akt}
zu|sein, was wohl würde|antworten mir wenn dich ich|fragte· «etwa hierin sagst|du

πολλὰς^A καὶ παντοδαπὰς^A εἶναι_{InfAkt} καὶ διαφερούσας^A_{Akt} ἀλλήλων,^G τῷ^D μελίττας^A εἶναι_{InfAkt}
viele und mannigfaltige zu|sein und sich|unterscheidende einander, darin Bienen zu|sein;

ἢ τούτω^D μὲν οὐδὲν^A διαφέρουσιν,_{Akt} ἄλλω^D δέ τω^D οἷον ἢ κάλλει^D
oder dies|em zwar nichts unterscheiden|sich, anderem aber irgend|einem zum|Beispiel oder an|Schönheit

ἢ μεγέθει^D ἢ ἄλλω^D τῷ^D τῶν^G τοιούτων;^G εἰπέ,_{AorImvAkt} τί ἂν
oder an|Größe oder anderem irgend|einem der solchen;^G sage, was wohl

ἀπεκρίνω_{AorOp} οὕτως ἐρωτηθεῖς;^N_{AorPas}
würde|ich|antworten, so gefragt|worden;

[ΜΕΝΩ]: τοῦτ'^A ἔγωγε,^N ὅτι οὐδὲν^A διαφέρουσιν,_{Akt} ἢ μέλιτται^N εἰσίν,_{Akt} ἢ ἑτέρα^N τῆς^G
dies ich|gewiss, dass nichts unterscheiden|sich, insofern Bienen sind, die andere der
ἑτέρας.^G
anderen.

[ΣΩΚΡ]: [72c] εἰ οὖν εἶπον_{AorSAkt} μετὰ ταῦτα·^A «τοῦτο^A τοῖνυν μοι^D αὐτὸ^A εἰπέ,_{AorImvAkt} ὦ^{ij} Μένων·^V
[72c] wenn nun ich|sagte nach diesen· «dies also|nun mir selbst sage, o Meno·

ᾧ^D οὐδὲν^A διαφέρουσιν,_{Akt} ἀλλὰ ταυτόν^A εἰσιν,_{Akt} ἅπασαι,^N τί τοῦτο^A φῆς_{Akt} εἶναι;[»]_{InfAkt}
worin nichts unterscheiden|sich sondern dasselbe sind alle, was dies sagst zu|sein;[»]

εἴχες_{ImpAkt} δήπου ἂν τί^A μοι^D εἰπεῖν;_{AorSInfAkt}
hättest gewiß|wohl wohl etwas mir zu|sagen;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^N
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: οὕτω δὲ καὶ περὶ τῶν^G ἀρετῶν·^G καὶ εἰ πολλὰ^N καὶ παντοδαπαί^N εἰσιν,_{Akt} ἓν^A γέ
so ja und über der Tugenden· und|wohl wenn viele und mannigfaltige sind, eine doch

τι^A εἶδος^A ταυτόν^A ἅπασαι^N ἔχουσιν,_{Akt} δι' ὃ^A εἰσίν,_{Akt} ἀρεταί,^N εἰς ὃ^A καλῶς που
irgend|eine Form dieselbe alle haben durch was sind Tugenden, auf was gut irgend

ἔχει_{Akt} ἀποβλέψαντα^A_{AorAkt} τὸν^A ἀποκρινόμενον^A τῷ^D ἐρωτήσαντι^D_{AorAkt} ἐκεῖνο^A
es|hat hin|blickend den Antwortenden dem Fragenden jenes

δηλῶσαι,_{AorInfAkt} ὃ^A τυγχάνει_{Akt} [72d] οὕσα^N_{Akt} ἀρετή·^N ἢ οὐ μανθάνεις_{Akt} ὅτι λέγω;_{Akt}
dar|legen, was zufällig|ist [72d] seiend Tugend· oder nicht verstehst dass ich|sage;

[ΜΕΝΩ]: δοκῶ_{Akt} γέ μοι^D μανθάνειν·_{InfAkt} οὐ μέντοι ὡς βούλομαι_{Med} γέ πω κατέχω_{Akt} τὸ^A
scheine doch mir zu|verstehen· nicht jedoch wie will|ich doch noch erfasse das

ἐρωτώμενον.^A
Erfragte.

[ΣΩΚΡ]: πότερον δὲ περὶ ἀρετῆς^G μόνον σοι^D οὕτω δοκεῖ,_{Akt} ὦ^{ij} Μένων,^V ἄλλη^N μὲν ἀνδρὸς^G
ob aber über der|Tugend nur dir so scheint, o Meno, andere zwar des|Mannes

εἶναι_{InfAkt} ἄλλη^N δὲ γυναικός^G καὶ τῶν^G ἄλλων^G ἢ καὶ περὶ ὑγιείας^G καὶ περὶ μεγέθους^G καὶ
zu|sein andere aber der|Frau und der anderen oder auch über Gesundheit und über Größe und

περὶ ἰσχύος^G ὡσαύτως; ἄλλη^N μὲν ἀνδρὸς^G δοκεῖ^{Akt} σοι^D εἶναι^{InfAkt} ὑγίεια^N ἄλλη^N δὲ
über Stärke ebenso; andere zwar des|Mannes scheint dir zu|sein Gesundheit andere aber

γυναικός;^G ἢ ταὐτὸν^N πανταχοῦ εἶδός^N ἐστίν^{Akt} ἄνπερ ὑγίεια^N [72e] ἢ^{KnjAkt} ἄντε ἐν
der|Frau; oder dasselbe überall Form ist wenn|ja Gesundheit [72e] sei wenn|auch in

ἀνδρί^D ἄντε ἐν ἄλλω^D ὅπως^D ἢ^{KnjAkt}
Mann wenn|auch in anderem irgend|wem sei;

[ΜΕΝΩ]: ἡ^N αὐτή^N μοι^D δοκεῖ^{Akt} ὑγίειά^N γέ εἶναι^{InfAkt} καὶ ἀνδρὸς^G καὶ γυναικός.^G
die dieselbe mir scheint Gesundheit doch zu|sein und des|Mannes und der|Frau.

[ΣΩΚΡ]: οὐκοῦν καὶ μέγεθος^N καὶ ἰσχύς^N ἄνπερ ἰσχυρά^N γυνή^N ἢ^{KnjAkt} τῷ^D αὐτῷ^D εἶδει^D καὶ τῇ^D αὐτῇ^D
also|nun und Größe und Stärke; wenn|ja starke Frau sei, dem selben Form und der selben

ἰσχύι^D ἰσχυρά^N ἔσται;^{FuMed} τὸ^A γὰρ τῇ^D αὐτῇ^D τοῦτο^A λέγω^{Akt} οὐδὲν^A διαφέρει^{Akt} πρὸς
Stärke stark wird|sein; das denn der selben dies sage nichts unterscheidet|sich zu

τὸ^A ἰσχύος^N εἶναι^{InfAkt} ἡ^N ἰσχύς^N ἄντε ἐν ἀνδρί^D ἢ^{KnjAkt} ἄντε ἐν γυναικί.^D ἢ δοκεῖ^{Akt}
das Stärke zu|sein die Stärke, wenn|auch in Mann sei wenn|auch in Frau. oder scheint

τί^A σοι^D διαφέρειν;^{InfAkt}
was dir sich|zu|unterscheiden;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ ἔμοιγε.^D
nicht mir|gewiss.

St. 73a

[ΣΩΚΡ]: ἡ^N δὲ ἀρετὴ^N πρὸς τὸ^A ἀρετὴ^N εἶναι^{InfAkt} διοίσει^{FuAkt} τι^A, ἄντε ἐν παιδί^D
die aber Tugend in|Bezug|auf das Tugend zu|sein wird|sich|unterscheiden etwas, wenn|auch in Kind

ἢ^{KnjAkt} ἄντε ἐν πρεσβύτῃ^D ἄντε ἐν γυναικί^D ἄντε ἐν ἀνδρί;^D
sei wenn|auch in Greis, wenn|auch in Frau wenn|auch in Mann;

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγέ^D πως δοκεῖ^{Akt} ὧ^{ij} Σώκρατες,^V τοῦτο^A οὐκέτι ὅμοιον^A εἶναι^{InfAkt} τοῖς^D ἄλλοις^D
mir|gewiss irgendwie scheint, o Sokrates, dieses nicht|mehr ähnlich zu|sein den anderen

τούτοις.^D
diesen.

[ΣΩΚΡ]: τί^A δέ; οὐκ ἀνδρὸς^G μὲν ἀρετὴν^A ἔλεγες^{ImpAkt} πόλιν^A εὖ διοικεῖν^{InfAkt} γυναικὸς^G δὲ
was aber; nicht des|Mannes zwar Tugend sagtest Stadt gut zu|verwalten, der|Frau aber

οἰκίαν;^A
Haushalt;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^N
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ' οὖν οἶόν^N τε εὖ διοικεῖν^{InfAkt} ἢ πόλιν^A ἢ οἰκίαν^A ἢ ἄλλο^A ὅτιοῦν,^A μὴ
etwa nun möglich und gut zu|verwalten oder Stadt oder Haushalt oder anderes irgend|etwas, nicht

σωφρόνως καὶ δικαίως διοικοῦντα;^{Akt}
besonnen und gerecht verwaltend;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: [73b] οὐκοῦν ἄνπερ δικάως καὶ σωφρόνως διοικῶσιν,^{KnjAkt} δικαιοσύνη^D καὶ σωφροσύνη^D
[73b] demnach wenn|auch gerecht und besonnen verwalten, Gerechtigkeit und Besonnenheit

διοικήσουσιν;^{FuAkt}
werden|verwalten;

[ΜΕΝΩ]: ἀνάγκη.^N
Notwendigkeit.

[ΣΩΚΡ]: τῶν^G αὐτῶν^G ἄρα ἀμφοτέρω^N δέονται εἴπερ μέλλουσιν^{Akt} ἀγαθοί^N εἶναι^{InfAkt} καὶ ἡ^N γυνή^N
der gleichen also beide bedürfen wenn|wirklich beabsichtigen gut zu|sein und die Frau
καὶ ὁ^N ἀνὴρ,^N δικαιοσύνης^G καὶ σωφροσύνης.^G
und der Mann, Gerechtigkeit und Besonnenheit.

[ΜΕΝΩ]: φαίνονται.
scheinen.

[ΣΩΚΡ]: τί δέ παῖς^N καὶ πρεσβύτερος^N μὲν ἀκόλαστοι^N ὄντες^N^{Akt} καὶ ἄδικοι^N ἀγαθοί^N ἂν ποτε
was aber Kind und Greis etwa|nicht zügellos seiend und ungerecht gut wohl einmal
γένοιτο;^{AorSMedOp}
würden|werden;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ σώφρονες^N καὶ [73c] δίκαιοι;^N
aber besonnen und [73c] gerecht;

[ΜΕΝΩ]: ναί.
ja.

[ΣΩΚΡ]: πάντες^N ἄρ' ἄνθρωποι^N τῷ^D αὐτῷ^D τρόπῳ^D ἀγαθοί^N εἰσιν.^{Akt} τῶν^G αὐτῶν^G γὰρ
alle also Menschen dem gleichen in|Weise gut sind· der gleichen denn
τυχόντες^N^{AorSAkt} ἀγαθοί^N γίνονται.
erlangt|habend gut werden.

[ΜΕΝΩ]: ἔοικε.^{PerAkt}
scheint.

[ΣΩΚΡ]: οὐκ ἂν δήπου, εἴ γε μὴ ἡ^N αὐτὴ^N ἀρετὴ^N ἦν^{ImpAkt} αὐτῶν,^G τῷ^D αὐτῷ^D ἂν τρόπῳ^D
nicht wohl freilich, wenn ja nicht die dieselbe Tugend war ihrer, dem gleichen wohl in|Weise
ἀγαθοί^N ἦσαν.^{ImpAkt}
gut waren.

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἐπειδὴ τοίνυν ἡ^N αὐτὴ^N ἀρετὴ^N πάντων^G ἐστίν,^{Akt} πειρῶ^{Imv} εἰπεῖν^{AorSInfAkt} καὶ
da also die dieselbe Tugend aller ist, versuche zu|sagen und

ἀναμνησθῆναι^{AorInf} τί^A αὐτό^A φησι^{Akt} Γοργίας^N εἶναι^{InfAkt} καὶ σὺ^N μετ' ἐκείνου.^G
zu|erinnern was es sagt Gorgias zu|sein und du mit jenem.

[ΜΕΝΩ]: τί^A ἄλλο^A γ' ἢ ἄρχειν^{InfAkt} οἷόν^A τ' εἶναι^{InfAkt} τῶν^G ἀνθρώπων;^G [73d] εἶπερ ἐν^A
was anderes doch oder zu|herrschen fähig und zu|sein der Menschen; [73d] wenn|wirklich eines

γέ τί^A ζητεῖς^{Akt} κατὰ πάντων.^G
wenigstens irgend|etwas suchst nach aller.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ μὴν ζητῶ^{Akt} γε. ἀλλ' ἄρα καὶ παιδὸς^G ἡ^N αὐτῇ^N ἀρετῇ^N ὧ^{ij} Μένων,^V καὶ δούλου,^G
aber freilich suche doch. aber denn auch des|Kindes die dieselbe Tugend, o Menon, auch des|Sklaven,

ἄρχειν^{InfAkt} οὔ^D τε εἶναι^{InfAkt} τοῦ^G δεσπότης,^G καὶ δοκεῖ^{Akt} σοι^D ἔτι ἂν δοῦλος^N εἶναι^{InfAkt}
zu|herrschen fähig und zu|sein des Herrn, und scheint dir noch wohl Sklave zu|sein

ὁ^N ἄρχων;^N
der Herrscher;

[ΜΕΝΩ]: οὐ πάνυ μοι^D δοκεῖ^{Akt}, ὧ^{ij} Σώκρατες.^V
nicht sehr mir scheint, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: οὐ γὰρ εἰκός,^N ὧ^{ij} ἄριστε.^V ἔτι γὰρ καὶ τόδε^A σκόπει.^{ImvAkt} ἄρχειν^{InfAkt} φησὶ^{Akt} οἷόν^A
nicht denn wahrscheinlich, o Bester. noch denn auch dieses betrachte. zu|herrschen sagst fähig

τ' εἶναι^{InfAkt} οὐ προσθήσομεν^{FuAkt} αὐτόσε τὸ^A δίκαιως, ἀδίκως δὲ μή;
und zu|sein. nicht fügen|hinzu dorthin das gerecht, ungerecht aber nicht;

[ΜΕΝΩ]: οἶμαι ἔγωγε.^N ἡ^N γὰρ δικαιοσύνη,^N ὧ^{ij} Σώκρατες,^V ἀρετῇ^N ἐστίν.^{Akt}
ich|glaube ich|jedenfalls. die denn Gerechtigkeit, o Sokrates, Tugend ist.

[ΣΩΚΡ]: [73e] πότερον ἀρετῇ,^N ὧ^{ij} Μένων,^V ἢ ἀρετῇ^N τις;^N
[73e] ob Tugend, o Menon, oder Tugend irgend|eine;

[ΜΕΝΩ]: πῶς τοῦτο^A λέγεις;^{Akt}
wie dieses sagst|du;

[ΣΩΚΡ]: ὥς περὶ ἄλλου^G ὅτουοῦν.^G οἷον, εἰ βούλει, στρογγυλότητος^G πέρι εἵποιμ' ^{AorAktOp}
wie über eines|anderen irgend|eines. zum|Beispiel, wenn willst|du, Rund|heit über würde|sagen

ἂν ἔγωγε^N ὅτι σχῆμά^A τί^A ἐστίν,^{Akt} οὐχ οὕτως ἀπλῶς ὅτι σχῆμα.^N διὰ ταῦτα^A
wohl ich|jedenfalls dass Gestalt irgend|eine ist, nicht so einfach dass Gestalt. wegen dieser

δὲ οὕτως ἂν εἵποιμι ^{AorAktOp} ὅτι καὶ ἄλλα^A ἐστὶ^{Akt} σχήματα.^N
aber so wohl würde|sagen dass auch andere gibt|es Gestalten.

[ΜΕΝΩ]: ὁρθῶς γε λέγων^N σύ,^N ἐπεὶ καὶ ἐγὼ^N λέγω^{Akt} οὐ μόνον δικαιοσύνην^A ἀλλὰ καὶ ἄλλας^A
richtig doch sprechend du, da auch ich sage nicht nur Gerechtigkeit sondern auch andere

εἶναι^{InfAkt} ἀρετάς.^A
zu|sein Tugenden.

St. 74a

[ΣΩΚΡ]: τίνας^A ταύτας;^A εἰπέ.^{AorAktImv} οἷον καὶ ἐγώ^N σοι^D εἴποιμι^{AorAktOp} ἂν καὶ ἄλλα^A
welche diese; sage. zum|Beispiel auch ich dir würde|sagen wohl auch andere

σχήματα,^A εἴ με^A κελεύεις^{AktOp} καὶ σὺ^N οὖν ἐμοὶ^D εἰπέ^{AorAktImv} ἄλλας^A ἀρετάς.^A
Gestalten, wenn mich befehlen|würdest und du nun mir sage andere Tugenden.

[ΜΕΝΩ]: ἡ^N ἀνδρεία^N τοίνυν ἔμοιγε^D δοκεῖ^{Akt} ἀρετὴ^N εἶναι^{InfAkt} καὶ σωφροσύνη^N καὶ σοφία^N καὶ
die Tapferkeit also|nun mir|jedenfalls scheint Tugend zu|sein und Besonnenheit und Weisheit und
μεγαλοπρέπεια^N καὶ ἄλλαι^N πάμπολλαι.^N
Großartigkeit und andere sehr|viele.

[ΣΩΚΡ]: πάλιν, ὧ^{ij} Μένων,^V ταυτόν^A πεπόνθαμεν^{PerAkt} πολλὰς^A αὖ ἡυρήκαμεν^{PerAkt} ἀρετάς^A
wieder, o Menon, das|gleiche haben|erfahren viele wiederum haben|gefunden Tugenden
μίαν^A ζητοῦντες,^N ἄλλον^A τρόπον^A ἢ νυνδὴ· τὴν^A δὲ μίαν^A, ἢ^N διὰ πάντων^G τούτων^G
eine suchend, anderen Weg als soeben die aber eine, welche durch aller dieser
ἐστίν,^{Akt} οὐ δυνάμεθα ἀνευρεῖν.^{AorSinfAkt}
ist, nicht wir|können auff|finden.

[ΜΕΝΩ]: οὐ γὰρ δύναμαι πω, ὧ^{ij} Σώκρατες,^V ὥς σὺ^N ζητεῖς,^{Akt} [74b] μίαν^A ἀρετὴν^A λαβεῖν^{AorSinfAkt}
nicht denn kann|ich noch, o Sokrates, wie du suchst, [74b] eine Tugend zu|nehmen
κατὰ πάντων^G, ὥσπερ ἐν τοῖς^D ἄλλοις.^D
nach allen, gleichwie in den anderen.

[ΣΩΚΡ]: εἰκότως γε· ἀλλ' ἐγώ^N προθυμήσομαι,^{FuMed} ἐὰν οἶός^N τ' ᾧ,^{AktKnj} ἡμᾶς^A προβιάσαι^{AorAktInf}
mit|Recht doch aber ich werde|mich|bemühen, wenn fähig und sei|ich, uns zu|fördern
μανθάνεις^{Akt} γάρ που ὅτι οὕτως ἔχει^{Akt} περὶ παντός.^G εἴ τίς^N σε^A
lernst|du denn wohl dass so verhält|es|sich über jedes wenn irgend|jemand dich

ἀνέροιτο^{AorMedOp} τοῦτο^A ὃ^A νυνδὴ ἐγώ^N ἔλεγον,^{ImpAkt} «τί^A ἐστίν^{Akt} σχῆμα,^N ὧ^{ij} Μένων;^V
fragen|würde dieses welches soeben ich sagte|ich, «was ist Gestalt,» o Menon;

εἰ αὐτῷ^D εἶπες^{AorAkt} ὅτι στρογγυλότης,^N εἴ σοι^D εἶπεν^{AorAkt} ἄπερ^A ἐγώ,^N «πότερον
wenn ihm sagtest|du dass Rund|heit, wenn dir sagte|er eben|dieses ich, «ob

σχῆμα^N ἢ^N στρογγυλότης^N ἐστίν^{Akt} ἢ σχῆμα^N τι;^N εἶπες^{AorAkt} δήπου ἂν ὅτι
Gestalt die Rund|heit ist oder Gestalt irgend|eine; würdest|sagen wohl vielleicht dass

σχῆμα^N τι.^N
Gestalt irgend|eine.

[ΜΕΝΩ]: πάνυ γε.
sehr doch.

[ΣΩΚΡ]: [74c] οὐκοῦν διὰ ταῦτα,^A ὅτι καὶ ἄλλα^N ἐστίν^{Akt} σχήματα;^N
[74c] demnach wegen dieser|Dinge, weil auch andere gibt|es Gestalten;

[ΜΕΝΩ]: ναί.
ja.

[ΣΩΚΡ]: καὶ εἴ γε προσανηρώτα^{AorAktOp} σε^A ὅποια,^A ἔλεγες^{ImpAkt} ἄν;
und wenn doch weiter|fragen|würde dich welcher|Art, würdest|sagen wohl;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^N
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ αὖ εἰ περὶ χρώματος^G ὡσαύτως ἀνήρετο_{Imp} ὅτι ἐστίν,^{Akt} καὶ εἰπόντος^G _{AorSAkt}
und wiederum wenn über der|Farbe ebenso fragte|er dass ist, auch gesagt|habenden
σου^G ὅτι τὸ^N λευκόν,^N μετὰ ταῦτα^A ὑπέλαβεν_{AorAkt} ὃ^N ἐρωτῶν.^N _{Akt} «πότερον τὸ^N λευκόν^N
von|dir dass das Weiße, nach diesem nahm|auf der Fragende. «ob das weißes
χρῶμα^N ἐστίν_{Akt} ἢ χρῶμα^N τι;»^N εἶπες_{AorAkt} ἄν ὅτι χρῶμα^N τι,^N διότι καὶ ἄλλα^A
Farbe ist oder Farbe irgend|ein;» sagtest wohl dass Farbe irgend|ein, weil auch andere
τυγχάνει_{Akt} ὄντα;^A _{Akt}
trifft|zu seiend;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^N
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ εἴ γε σε^A ἐκέλευε_{ImpAkt} λέγειν_{InfAkt} ἄλλα^A χρώματα,^A ἔλεγες_{ImpAkt} [74d] ἄν ἄλλα,^A ἃ^A
und wenn doch dich befahl zu|sagen andere Farben, sagtest [74d] wohl andere, die
οὐδέν^A ἥττον^{Kmp} τυγχάνει_{Akt} ὄντα^A _{Akt} χρώματα^A τοῦ^G λευκοῦ;^G
nichts weniger trifft|zu seiend Farben des Weißen;

[ΜΕΝΩ]: ναί.
ja.

[ΣΩΚΡ]: εἰ οὖν ὥσπερ ἐγὼ^N μετήει_{Imp} τὸν^A λόγον^A καὶ ἔλεγεν_{ImpAkt} ὅτι «ἀεὶ εἰς πολλὰ^A
wenn nun gleichwie ich ging|nach den Rede und sagte dass «immer in viele
ἀφικνούμεθα,^{Med} ἀλλὰ μὴ μοι^D οὕτως, ἀλλ' ἐπειδὴ τὰ^A πολλὰ^A ταῦτα^A ἐν^D τινι^D
kommen|an, aber nicht mir so, sondern da|weil die vielen diese einem irgend|einem
προσαγορεύεις_{Akt} ὀνόματι,^D καὶ φῆς_{Akt} οὐδέν^A αὐτῶν^G ὅτι οὐ σχῆμα^N εἶναι,_{InfAkt} καὶ ταῦτα^A
an|nennst Namen, und sagst nichts von|ihnen dass nicht Gestalt zu|sein, und diese
καὶ ἐναντία^A ὄντα^A _{Akt} ἀλλήλοις,^D ὅτι ἐστίν_{Akt} τοῦτο^N ὃ^N οὐδέν^A ἥττον^{Kmp}
auch entgegengesetzte seiend einander, dass ist dieses welches nichts weniger
κατέχει_{Akt} τὸ^A στρογγύλον^A ἢ τὸ^A εὐθύ,^A ὃ^N δὴ ὀνομάζεις_{Akt} σχῆμα^A [74e] καὶ
hält das Runde als das Gerade, welches eben nennst Gestalt [74e] und
οὐδέν^A μᾶλλον^{Kmp} φῆς_{Akt} τὸ^A στρογγύλον^A σχῆμα^A εἶναι_{InfAkt} ἢ τὸ^A εὐθύ;^A ἢ οὐχ
kein|bisschen mehr sagst das Runde Gestalt zu|sein als das Gerade;^A oder nicht
οὕτω λέγεις;_{Akt}
so sagst;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^N
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ' οὖν, ὅταν οὕτω λέγῃς,^{AktKnj} τότε οὐδέν^A μᾶλλον^{Kmp} φῆς_{Akt} τὸ^A στρογγύλον^A εἶναι_{InfAkt}
etwa nun, wenn|je so sagst, dann nichts mehr sagst das Runde zu|sein
στρογγύλον^A ἢ εὐθύ,^A οὐδὲ τὸ^A εὐθύ^A εὐθύ^A ἢ στρογγύλον;^A
rund oder gerade, auch|nicht das Gerade gerade oder rund;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆπου, ὦ^{ij} Σώκρατες.^V
nicht wohl, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ μὴν σχῆμά^N γε οὐδὲν^A μᾶλλον^{Kmp} φη^s_{Akt} εἶναι_{InfAkt} τὸ^A στρογγύλον^A τοῦ^G εὐθέος,^G
aber freilich Gestalt ja nichts mehr sagst zu|sein das Runde des Geraden,
οὐδὲ τὸ^N ἕτερον^N τοῦ^G ἑτέρου.^G
auch|nicht das Andere des Anderen.

[ΜΕΝΩ]: ἀληθῆ^A λέγεις._{Akt}
Wahres sagst.

St. 75a

[ΣΩΚΡ]: τί^N ποτε οὖν τοῦτο^N οὗ^G τοῦτο^N ὄνομά^N ἐστίν,_{Akt} τὸ^N σχῆμα;^N πειρῶ_{MedImv} λέγειν._{InfAkt}
was einmal nun dieses dessen dieses Name ist, das Gestalt; versuche zu|sagen.

εἰ οὖν τῷ^D ἐρωτῶντι^D_{Akt} οὕτως ἢ περὶ σχήματος^G ἢ χρώματος^G εἶπες_{AorAkt} ὅτι «ἀλλ’
wenn nun dem fragenden so oder über der|Gestalt oder der|Farbe sagtest dass «aber

οὐδὲ μανθάνω_{Akt} ἔγωγε^N ὅτι βούλει,_{Med} ὦ^{ij} ἄνθρωπε,^V οὐδὲ οἶδα_{PerAkt} ὅτι
auch|nicht lerne ich|jedenfalls dass willst, o Mensch, auch|nicht weiß dass

λέγεις,»_{Akt} ἴσως ἂν ἐθαύμασε_{AorAkt} καὶ εἶπεν._{AorAkt} «οὐ μανθάνεις_{Akt} ὅτι ζητῶ_{Akt} τὸ^A ἐπὶ
sagst,» vielleicht wohl staunte und sagte· «nicht lernst dass suche das auf

πᾶσιν^D τούτοις^D ταύτόν;^A» ἢ οὐδὲ ἐπὶ τούτοις,^D ὦ^{ij} Μένων,^V ἔχεις_{AktOp} ἂν
allen diesen das|Gleiche;» oder auch|nicht auf diesen, o Menon, hättest wohl

εἶπεῖν,_{AorInfAkt} εἰ τίς^N σε^A ἐρωτῶη._{AktOp} «τί^N ἐστίν,_{Akt} ἐπὶ τῷ^D στρογγύλῳ^D καὶ εὐθεῖ^D καὶ
sagen, wenn wer dich fragte· «was ist auf dem Runden und Geraden und

ἐπὶ τοῖς^D ἄλλοις,^D ἃ^A δὴ σχήματα^A καλεῖς,_{Akt} ταύτὸν^A ἐπὶ πᾶσιν;^D
auf den anderen, die|Dinge eben Gestalten nennst, das|Gleiche auf allen;»